

Verordnung über die Zuweisung von Altenwohnungen in der Gemeinde Lana	Regolamento per l'assegnazione di abitazioni per anziani nel Comune di Lana
Art. 1	art. 1
Die gemeindeeigenen Wohnungen dienen der Aufnahme älterer, selbstständiger Personen, um ihnen zu ermöglichen, in der Dorfgemeinschaft verbleiben zu können (Begriff der Selbstständigkeit: Art. 8 D.P.L.A. 06.03.1974, Nr. 17).	Le abitazioni per gli anziani, di proprietà del Comune, servono per ospitare persone anziane autosufficienti onde consentire loro di continuare a far parte della comunità del paese (concetto di autosufficienza: art. 8 D.P.G.P. 06.03.1974, n. 17).
Art. 2	art. 2
Hierfür stehen insgesamt 37 Wohnungen zur Verfügung.	Sono a disposizione in totale 37 abitazioni.
Die vorhandenen Gemeinschaftsräume und Parkanlagen können frei benützt werden. Im Kellergeschoss ist ein gemeinsamer Abstellraum vorhanden.	Le sale per la comunità e il giardino possono essere usate liberamente. Nel piano interrato è presente un vano cantina comune.
Falls erforderlich wird eine der Wohnungen als Dienstwohnung reserviert.	All'occorrenza è riservato un alloggio al custode.
Art. 3	art. 3
Die Wohnungen werden aufgrund schriftlicher Ansuchen vergeben. Die erforderlichen Unterlagen sind dem Ansuchen beizulegen und an die Gemeindeverwaltung zu richten. Der Termin der einzureichenden Ansuchen wird jeweils vom Gemeindevorstand festgesetzt und durch Veröffentlichung bekannt gegeben.	L'assegnazione degli alloggi avviene in base a domanda scritta, corredata dalla documentazione richiesta, da inoltrare all'Amministrazione comunale. Il termine di presentazione delle domande verrà fissato dalla Giunta Comunale e reso noto al pubblico.
Art. 4	art. 4
Die Gesuche können semestral mit Fälligkeit jeweils 31. März und 30. September eines jeden Jahres eingereicht werden.	Le domande possono essere presentate semestralmente con scadenza 31 marzo e 30 settembre di ogni anno.
Innerhalb von 30 Tagen ab Terminablauf für das Einreichen der Gesuche überprüft die Kommission für die Zuweisung von gefördertem Wohnbauland die eingereichten Ansuchen und erstellt die provisorische Rangordnung. Die provisorische Rangordnung wird innerhalb von weiteren 15 Tagen den Bewerbern zur Kenntnisnahme zugeschickt und an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.	Entro 30 giorni dalla scadenza del termine per la presentazione delle domande, la Commissione consiliare consultiva per l'assegnazione di terreni riservati all'edilizia abitativa agevolata esamina le domande pervenute e compila la graduatoria provvisoria. La graduatoria provvisoria va inviata per conoscenza entro ulteriori 15 giorni agli interessati e pubblicata all'albo pretorio comunale.
Das Gesuch ist 3 (drei) Jahre ab Genehmigung des Gesuches durch die Kommission für die Zuweisung von gefördertem Wohnbauland gültig. Nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes kann ein neues aktuelles Gesuch vorgelegt werden	La domanda è valida per 3 (tre) anni a partire dalla data di approvazione della domanda da parte della Commissione consiliare consultiva per l'assegnazione di terreni riservati all'edilizia abitativa agevolata. Trascorso il periodo di validità può essere presentata una nuova domanda.
In die provisorische Rangordnung werden auch die bereits genehmigten Gesuche,	Nella graduatoria provvisoria vengono integrate anche le domande già approvate,

welche sich noch innerhalb des Gültigkeitszeitraumes befinden eingearbeitet.	che si trovano ancora entro il periodo di validità.
Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung können die Bewerber begründete Einwände gegen die provisorische Rangordnung der Kommission für die Zuweisung von gefördertem Wohnbauland vorlegen. Innerhalb der darauffolgenden 30 Tage erstellt die Kommission für die Zuweisung von gefördertem Wohnbauland die endgültige Rangordnung. Falls keine Einwände eintreffen, wird die endgültige Rangordnung von Amts wegen aufgrund der provisorischen Rangordnung erstellt. Diese wird den Bewerbern zugeschickt und an der Anschlagtafel der Gemeinde veröffentlicht. Die endgültige Rangordnung tritt am Tage nach der Veröffentlichung in Kraft.	I richiedenti possono presentare alla Commissione consiliare consultiva per l'assegnazione di terreni riservati all'edilizia abitativa agevolata opposizioni motivate in merito alla graduatoria provvisoria entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione. Entro i 30 giorni successivi la Commissione consiliare consultiva per l'assegnazione di terreni riservati all'edilizia abitativa agevolata compila la graduatoria definitiva. Se non pervengono opposizioni la graduatoria definitiva viene redatta d'ufficio rispettando la graduatoria provvisoria. La graduatoria definitiva verrà trasmessa ai richiedenti nonché pubblicata all'albo pretorio comunale. La graduatoria definitiva entra in vigore il giorno successivo alla pubblicazione.
Sobald eine Wohnung frei und wieder bezugsbereit ist, wird die erste auf der Rangordnung aufscheinende Person kontaktiert. Diese entscheidet innerhalb von 15 Tagen. Trifft keine Zusage ein, wird nach Verstreichen der 15 Tage die nächste auf der Rangordnung aufscheinende Person kontaktiert. Sollten zum Zeitpunkt, wo eine Wohnung frei und wieder bezugsbereit ist, Gesuche mit abgelaufener Gültigkeit auf der Rangordnung befinden, so werden diese nicht mehr berücksichtigt.	Appena un alloggio è disponibile ed in uno stato da essere occupato, viene contattata la prima persona in graduatoria che deve decidere entro 15 giorni. Qualora non pervenisse la decisione di occupare l'alloggio entro i 15 giorni previsti verrà contattata la successiva persona in graduatoria. Anche in caso di disponibilità di alloggi le domande scadute non potranno essere prese in considerazione.
Für den Abschluss des Konzessionsabkommens zu Wohnzwecken ist eine aktuelle Bestätigung des Hausarztes über den Gesundheitszustand und Selbständigkeitsgrad vorzulegen. Wobei aufgrund der aktuellen Bestätigung der Gemeindeausschuss die Zuweisung vornimmt oder auch ablehnen kann.	Per il rilascio della concessione avente per oggetto il godimento dell'abitazione per uso abitativo è da presentare un'attestazione attuale del medico sullo stato di salute e sul livello di autosufficienza. La Giunta comunale può rilasciare o rifiutare l'assegnazione in base all'attestazione attuale.
Die zugewiesenen Wohnungen müssen innerhalb von 60 Tagen ab Zuweisung besetzt werden, andernfalls verfällt die Zuweisung.	Gli alloggi assegnati devono essere occupati entro 60 giorni dall'assegnazione pena la decadenza dell'assegnazione stessa.
Die Kommission für die Zuweisung von gefördertem Wohnbauland und der Gemeindeausschuss behalten sich vor, bei der Überprüfung der Gesuche Personen, die auf dem Gebiet der Sozialfürsorge tätig sind, beratend beizuziehen, besonders dann, wenn es darum geht, festzustellen, ob der Bewerber/die Bewerberin die Eigenschaft der „Selbständigkeit“ aufweist.	In sede di esame delle domande, la Commissione consiliare consultiva per l'assegnazione di terreni riservati all'edilizia abitativa agevolata e la Giunta Comunale si riservano di acquisire il parere di persone esperte nel campo dell'assistenza sociale, soprattutto qualora sia da accertare, se il/la concorrente sia autosufficiente;
Art. 5	art. 5
In der Regel sind ansässige, selbständige Bürger der Gemeinde zugelassen, die das 65. Lebensjahr vollendet haben (Begriff der Selbständigkeit: Art. 8 D.P.L.A. 06.03.1974,	Hanno priorità per l'assegnazione i residenti nel Comune, che abbiano superato il 65° anno di età, siano però autosufficienti (concetto di autosufficienza: art. 8 D.P.G.P.

Nr. 17) und die im Art. 6 enthaltenen Voraussetzungen erfüllen. Personen unter 65 Jahren oder nicht ortsansässige aber ortsgebundene Personen können unter besonderen sozialen und wirtschaftlichen Umständen berücksichtigt werden.	06.03.1974, n. 17) ed in possesso dei requisiti specificati dall'art. 6. Persone di età inferiore ai 65 anni o persone non residenti ma originari di Lana possono essere prese in considerazione tenendo conto di particolari condizioni sociali ed economiche.
Die Wohnungen können bei Bedarf und falls sie nicht besetzt sind, auch an Zivildienstler, Zwangsgeräumte und in akuten Notfällen befindliche, andere in der Gemeinde ansässige Personen zugewiesen werden.	In caso di bisogno e se gli alloggi non sono occupati, essi possono essere assegnati a persone che stanno svolgendo il servizio civile o sfrattati o altre persone residenti nel Comune di Lana che si trovino in situazioni di assoluta necessità.
Art. 6	art. 6
Für die Erstellung der Rangordnung werden die Kriterien der Wohnbauförderung angewandt, mit Ausnahme des nachfolgenden Buchstaben b), für den die Bestimmung gemäß Buchstabe b) dieses Artikels zur Anwendung gelangen:	Per la formazione della graduatoria di assegnazione degli alloggi si applicano i criteri vigenti in materia dell'ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, fatta eccezione per il punto b) di seguito riportato, per il quale trova applicazione il punto b) di questo articolo:
a) Vorrangig die Bedürftigkeit (der Gesuchsteller/die Gesuchstellerin dürfen, unter Berücksichtigung der Landesbestimmung, nicht im Besitz einer geeigneten Wohnung sein);	a) in primo luogo il bisogno (con riferimento alle norme provinciali l'interessato/a non può possedere un alloggio adatto);
b) die Ansässigkeit in der Gemeinde: Für 30 Jahre Ansässigkeit in der Gemeinde wird ein zusätzlicher Punkt und für mehr als 40 Jahre Ansässigkeit in der Gemeinde werden zwei zusätzliche Punkte anerkannt. Für die Berechnung der Dauer der Ansässigkeit in der Gemeinde wird auch die historische Ansässigkeit anerkannt;	b) la residenza nel Comune di Lana: Viene riconosciuto un ulteriore punto per 30 anni di residenza nel Comune e due ulteriori punti per la durata della residenza nel Comune superiore a 40 anni. Ai fini del calcolo della durata della residenza viene considerata anche la residenza storica;
c) das Alter;	c) l'età;
d) der Zustand der zur Zeit vom Bewerber bewohnten Wohnung (unbewohnbar oder überfüllt);	d) le condizioni dell'alloggio abitato all'atto della presentazione della domanda (inabitabile o sovraffollato);
e) die eventuelle gerichtliche Kündigung des Mietvertrages;	e) l'eventuale sfratto esecutivo;
f) der eventuelle Invaliditätsgrad;	f) l'eventuale grado di invalidità;
g) das Einkommen, laut Kriterien der Wohnbauförderung.	g) il reddito (valgono i criteri della edilizia abitativa agevolata).
Es gilt dass,	Inoltre
h) die Kündigung einer gemeindeeigenen Wohnung, die der Bewerber zum Zeitpunkt der Gesuchsvorlage besetzt, einer gerichtlichen Zwangsäumung gleichgestellt wird;	h) la disdetta dell'alloggio di proprietà comunale occupato dal concorrente all'atto della presentazione della domanda, equivale allo sfratto;
i) bei Punktegleichheit Ehepaare und Personen, die sich bereit erklären, die Wohnung mit anderen Anspruchsberechtigten zu teilen, den Vorzug erhalten;	i) in caso di parità di punteggio hanno precedenza coppie e persone che si dichiarano disposte a condividere l'alloggio con altri concorrenti;

j) bei Punktegleichheit werden die Gesuchsteller bevorzugt, welche den Wohnsitz jeweils länger in der Gemeinde hatten;	j) che in caso di parità di punteggio hanno la precedenza i richiedenti con un periodo di residenza nel Comune rispettivamente maggiore;
k) das Eigentumsrecht einer dem Bedarf seiner Person/Familie angemessenen Wohnung, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht oder die Veräußerung einer solchen Wohnung in den letzten fünf Jahren vor dem Einreichen des Gesuches keinen Ausschlussgrund darstellt, sofern mit amtsärztlicher Bescheinigung nachgewiesen wird, dass genannte Wohnung aufgrund des Gesundheitszustandes vom Gesuchssteller/der Gesuchsstellerin nicht benutzt werden kann bzw. nicht geeignet ist. Die Wohnung muss vermietet werden, wobei in erster Linie die Gemeinde und das Institut für den sozialen Wohnbau den Vorrang haben.	k) il diritto di proprietà di un alloggio adeguato al fabbisogno della propria famiglia, il diritto di usufrutto, uso od abitazione di un tale alloggio o la cessione di un tale alloggio nel quinquennio antecedente la presentazione della domanda non forma causa di esclusione, se con certificato del medico condotto viene dimostrato, che l'alloggio menzionato non può essere usato risp. non è adatto in base allo stato di salute del richiedente - l'alloggio deve essere affittato, in primo luogo al Comune o all'Istituto per l'edilizia sociale della provincia autonoma di Bolzano.
Der Gemeindevorstand behält sich vor, in schwerwiegenden Fällen von den Kriterien abzuweichen.	La Giunta comunale si riserva di assumere decisioni in deroga ai predetti criteri in casi di particolare necessità.
Art. 7	art. 7
Das Gesuch ist auf dem von der Gemeinde bereitgestellten Formblatt vorzulegen und es sind folgende Dokumente beizulegen:	La domanda deve essere redatta su appositi moduli predisposti dal Comune e deve essere corredata dalla seguente documentazione:
a) Familienbogen;	a) stato di famiglia;
b) Ansässigkeitsbescheinigung;	b) certificato di residenza;
c) Bestätigung des Hausarztes über den Gesundheitszustand und Selbständigkeitsgrad;	c) attestazione del medico sullo stato di salute e sul livello di autosufficienza;
d) eventuelle Unbewohnbarkeitserklärung der z.Z. besetzten Wohnung;	d) eventuale dichiarazione di inabitabilità dell'alloggio abitato all'atto della presentazione della domanda;
e) das gerichtlich vollstreckbare Urteil über die Zwangsräumung bzw. die Kündigung der Wohnung durch die Gemeindeverwaltung;	e) provvedimento giudiziario esecutivo di sfratto ovvero la disdetta dell'alloggio da parte dell'amministrazione comunale;
f) für Invaliden: die Bescheinigung über den Invaliditätsgrad;	f) se invalido, l'eventuale attestato di invalidità;
g) einheitliche Einkommens- und Vermögenserhebung (als „EVE“ bezeichnet) der letzten 2 Jahre, gemäß den geltenden Landesbestimmungen;	g) la dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (denominata "DURP"), degli ultimi 2 anni, secondo la normativa provinciale in vigore;
h) eventuelle Erklärung, dass sich der Gesuchsteller/die Gesuchsstellerin bereit erklärt, die Wohnung mit anderen Anspruchsberechtigten zu teilen;	h) eventuale dichiarazione che l'interessato/a è disposto/a a condividere l'alloggio con altre persone aventi diritto;
i) jedes weitere Dokument, welches der Ansuchende für die Erstellung der Rangordnung als nützlich erachtet.	i) ogni altro documento, che il richiedente consideri utile presentare ai fini della formazione della graduatoria.
Art. 8	art. 8

<p>Auf Grund der besonderen sozialen Zielsetzung der Einrichtung, die in erster Linie den Erfordernissen der Bedürftigkeit gerecht werden soll, sieht die Gemeindeverwaltung für die Zuweisung der Wohnungen von der Anwendung des ethnischen Proporz ab.</p>	<p>Date le caratteristiche socio-assistenziali e la finalità sociale delle abitazioni, per cui in prima linea vanno considerate le esigenze di effettivo bisogno, si prescinde dall'applicazione della proporzionale etnica per l'ammissione all'assegnazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9</p>	<p style="text-align: center;">art. 9</p>
<p>Die Gemeindeverwaltung schließt mit dem Bewerber/der Bewerberin, dem die Wohnung zugewiesen wird, ein Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken ab, welches unter anderem die Zahlung eines Entgeltes für die Konzession selbst und die Zahlung der Kondominiumsspesen vorsieht.</p> <p>Der monatliche Konzessionsgebühr wird vom Gemeindevorstand aufgrund des Einkommens und der Größe der Wohnung festgesetzt. Als Richtlinie dazu dient der Landesmietzins. Die Kondominiumsspesen sollten die Betriebskosten des Hauses decken.</p> <p>Die Spesen für die Gemeinschaftsräume werden pro Person verrechnet, Heizungskosten nach Größe der Wohnung; Kosten für Wasser und Strom werden durch separate Zähler pro Wohnung erfasst. Den Wohnungsempfängern werden jährlich eine entsprechende Endabrechnung der angefallenen Kosten vorgelegt. Die Betriebskosten werden monatlich zusammen mit dem Mietzins verrechnet. Die Gemeinde behält sich außerdem das Recht vor, besondere Spesen zu anderen Fälligkeiten aufgrund eines Kostenvoranschlags in Verrechnung zu bringen.</p> <p>Bewohner, die nicht in der Lage sind, die Konzessionsgebühr bzw. die Kondominiumsspesen zu entrichten, können sich an die Finanzielle Sozialhilfe des örtlichen Sprengels für Sozialdienste wenden.</p>	<p>L'Amministrazione Comunale rilascia al conduttore una concessione avente per oggetto il godimento dell'abitazione per uso abitativo e previo pagamento di un corrispettivo per la concessione stessa nonché il pagamento delle spese condominiali.</p> <p>Il canone di concessione mensile viene fissato dalla Giunta comunale in base al reddito ed alla superficie dell'alloggio. Il canone d'affitto provinciale convenzionale ne costituisce la relativa direttiva. Le spese di condominio dovrebbero coprire i costi di esercizio del condominio stesso.</p> <p>Le spese per le sale per la comunità vengono ripartiti per persona, i costi per il riscaldamento in ragione della misura dell'abitazione; le spese per l'acqua e la corrente vengono rilevati dai contatori installati in ogni abitazione. Agli utenti viene presentato annualmente un conto consuntivo. Le spese di condominio vengono rimosse insieme al canone di concessione mensile. Il Comune si riserva inoltre il diritto di chiedere il pagamento proporzionale di spese specifiche con altre scadenze sulla base di un apposito preventivo.</p> <p>Anziani, che non sono in grado di pagare il canone di concessione ovvero le spese condominiali, possono rivolgersi all'Assistenza economica sociale del Distretto Sociale locale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10</p>	<p style="text-align: center;">art. 10</p>
<p>Der Wohnungsempfänger hat die Pflicht, die ihm zugewiesene Wohnung zu pflegen und sorgt für die ordentlichen Instandhaltungskosten der eigenen Wohnung sowie für die von ihm im Gebäude verursachten Schäden. Er hat die allgemeine Hausordnung genauestens zu beachten und hat die Wohnung in dem Zustand zu verlassen, in dem er sie zum Zeitpunkt der Zuweisung vorgefunden hat.</p>	<p>L'assegnatario dell'abitazione ha l'obbligo di tenere in ordine e curare il proprio alloggio e di provvedere ai costi di ordinaria manutenzione del proprio alloggio e risponde dei danni provocati da lui all'edificio. Deve attenersi scrupolosamente al regolamento generale della casa e deve lasciare l'alloggio nello stesso stato in cui l'ha trovato all'atto della assegnazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11</p>	<p style="text-align: center;">art. 11</p>
<p>Die zugewiesenen Wohnungen müssen innerhalb von 60 Tagen ab deren Freiwerden bzw. ab Zuweisung besetzt werden, andernfalls verfällt die Zuweisung.</p>	<p>Le abitazioni assegnate devono essere occupate entro 60 giorni dalla loro liberazione o rispettivamente dall'assegnazione, pena la decadenza dall'assegnazione.</p>

<p>Der Gemeindevorstand verfügt mit eigenem Beschluss, das Konzessionsabkommen zu Wohnzwecken zu widerrufen, falls der Wohnungsempfänger:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in Verzug ist mit der Zahlung des Entgeltes für die Konzession und der Kondominiumsspesen von mehr als 60 Tagen; b) die Wohnung zur Gänze oder nur teilweise an Dritte abtritt; c) ohne Ermächtigung andere Personen in die Wohnung aufnimmt, als jene, die im Ansuchen um Wohnungszuweisung enthalten sind; d) die Wohnung während eines Zeitraumes von mehr als drei Monaten nicht ständig und tatsächlich bewohnt, vorbehaltlich der Ermächtigung aus schwerwiegenden Gründen durch den Gemeindevorstand; e) in den Besitz des Benützungs- oder Wohnrechtes einer anderen angemessenen Wohnung gelangt; f) grobe und wiederholte Verstöße gegen die Hausordnung verübt; oder verantwortlich für wiederholte Streitigkeiten, Auseinandersetzungen mit anderen Wohnungsempfängern ist und unsoziales Benehmen vorweist; g) die Wohnung zu unerlaubten und unmoralischen Zwecken missbraucht hat; h) die Wohnung missbräuchlich genutzt hat; i) die zugewiesene Wohnung nicht mehr selbständig benützen kann und die Verwaltung um einen stationären Beistand ersucht oder vom zuständigen Hausarzt bescheinigt wird, dass die Selbstständigkeit dauerhaft nicht mehr gewährt ist - in diesem Falle soll die Aufnahme in ein Alten- und Pflegeheim bevorzugt behandelt werden. 	<p>La Giunta Comunale dispone con propria deliberazione la disdetta del contratto di concessione per l'uso dell'abitazione, qualora l'assegnatario si trovi in una delle seguenti situazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in caso di mora oltre 60 giorni per i versamenti del canone di concessione nonché delle spese condominiali; b) conceda l'alloggio in parte o completamente ad uso d'abitazione a terzi; c) abbia accolto nell'abitazione senza autorizzazione altre persone rispetto a quelle contenute nella domanda d'assegnazione dell'alloggio; d) non abiti in modo stabile ed effettivo nell'alloggio per un periodo superiore a tre mesi, salva l'autorizzazione della Giunta Comunale giustificata da gravi motivi; e) divenga proprietario, usuario od usufruttuario di un alloggio ritenuto adeguato; f) compia gravi e ripetute infrazioni al regolamento della casa o sia responsabile di ripetute liti, discordie con gli altri ospiti o in caso di comportamento antisociale; g) abbia usato l'alloggio per scopi illeciti ed immorali; h) abbia commesso abusi nel godimento dell'alloggio; i) non sia più autosufficiente nella gestione del proprio alloggio e richieda all'Amministrazione comunale un'assistenza continuativa o se il medico attesti che l'autosufficienza non è più garantita - in questo caso all'interessato va garantita la preferenza per l'assunzione in una casa di riposo e/o di cura.
Art. 12	art. 12
<p>Soweit in dieser Regelung für die Zuweisung von Wohnungen nicht ausdrücklich enthalten, wird auf die einschlägigen Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>Per quanto non esplicitamente previsto nel presente regolamento riguardo all'assegnazione ed alla conduzione degli alloggi, si fa riferimento alle norme speciali vigenti nella materia di cui trattasi.</p>
Art. 13	art. 13
<p>Diese Verordnung tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Beschluss betreffend die Genehmigung vollstreckbar wird.</p>	<p>Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.</p>

Verordnung genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 13 vom 09.03.2005;
Verordnung abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 39 vom 29.11.2017;
Dies ist die vereinheitlichte, aktualisierte Version der Verordnung;